

*ordeal*, відтворюючи її як *понева від того я*. Лексема *ordeal* має пряме значення «випробування», тобто переклад мав би звучати – *наражаючи мене на це випробування*, що за своїм зміст не показує це закінчиться позитивно чи негативно, перекладач, у свою чергу, застосовуючи цілісне перетворення, налаштовує читача на якусь неприємне завершення ситуації, в якій героїні доведеться опинитись.

Сучасний напрям в літературі «чикліт» яскраво зображує авторський підхід до зображення дійсності, де жінка виступає центром уваги та несе відповідальність за всі скоєні вчинки. Авторський світогляд досліджуваної авторки Е.Л. Джеймс полягає у зображенні почуттів сильної, незалежної жінки до дивного, самотійного, дещо боязкого чоловіка з сексуальними відхиленнями, які демонструються шляхом концептуалізації пристрасті, еротики, емоційності та переживань героїні. Мовна об'єктивація цих домінантів бачення автора здійснюється за допомогою безеквівалентної лексеми, а саме лайки, авторських неологізмів та певної синтаксичної побудови речень, які в процесі перекладу відтворюються рядом перекладацьких прийомів, таких як цілісне перетворення, вилучення, еквівалентний переклад та синтаксичне уподібнення.

#### Список літератури

1. James E. L. *Fifty Shades of Grey* / E. L. James. – Vintage Books, 2012. – 524 p.
2. Джеймс Е. Л. П'ятдесят відтінків сірого / Е. Л. Джеймс. – К.: Країна мрій, 2017. – 544 с.

*Науковий керівник: Крилова Т.В.,  
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81'367.32: (811.111+811.161.2) (043.2)

**Леванюк А.С.**

*Національний авіаційний університет, Київ*

### НЕОЗНАЧЕНО-ОСОБОВІ РЕЧЕННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Щоб маркувати дію, суб'єкт якої неозначений, в українській мові вживають особливий структурний тип речення – односкладне речення, головний компонент якого експлікований формою 3-ї особи множини теперішнього та майбутнього часу, а також множини минулого часу та умовного способу. За такими структурами, завдяки академікові О.Шахматову, закріпився термін «неозначено-особові речення». Українські мовознавці поступово запроваджували свою термінологію. О.Синявський виділив безпідметові речення, речення з відносною безпідметовістю (неозначено-особові та узагальнено-особові) [1].

Оскільки неозначено-особові речення характерні як для української, так і для англійської мов, то досить важливо вдатись до контрастивного аналізу та порівняти застосування цих речень в англійському і українському художніх текстах з метою знаходження аноморфних рис.

На основі текстів роману Ш. Бронте «Jane Eyre» [2] та роману О. Гончара «Собор» [3] було проведено дослідження стосовно відмінностей вираження категорії неозначено-особовості в англійській та українській мовах.

Розрізняють такі види неозначено-особових речень, як: